

Dictionnaire de Néologismes du Portugais Brésilien (décennie de 90): conception et processus d'élaboration

Ieda Maria Alves
Universidade de São Paulo

The Brazilian Portuguese Neologisms Dictionary (1990s), expected to be completed in early 2008, was created to present neologisms from contemporary Brazilian press from January 1993 to December 2000. The dictionary corpus has been taken from the Contemporary Brazilian Portuguese Neologism Database, a tool aimed at collecting and investigating neologisms from contemporary Brazilian press-newspapers *Folha de S. Paulo* and *O Globo* and magazines *IstoÉ* and *Veja* since January 1993. Samples were randomly taken from these sources: the newspaper *O Globo*, from the first Sunday of the month; the magazine *IstoÉ*, from the second week of the month; the newspaper *Folha de S. Paulo*, from the third Sunday of the month; and the magazine *Veja*, from the last week of the month. In the investigated period, 13 500 neologistic-lexical units were collected. The collected data shows that with 30%, the prefixed formations are the most frequent in the group of neologistic words. The other formations correspond to subordination composition (19%), borrowings (17%), syntagmatic formations (13%), suffixed formations (8%), coordination composition (5%), semantic neology (4%), blending (2%) and other formations (2%). These results are reflected in the dictionary's macrostructure, which will present about 3 000 entries according to the frequency proportion, e.g. the prefixed formations will correspond to 30% of the entries. Each article demonstrates necessarily: lexical units, grammatical references, definitions, context, context references, linguistic notes-types of formation, attested years and eventually label, variant, acronym or abbreviated form, encyclopedic notes and attestation in dictionaries after 2000. For example: *jogador-chave* *sm* Jogador que se destaca em uma equipe. O relatório que Matsunaga entregou ao técnico Akira Nishino aponta o meia-atacante Juninho como o do Brasil. (FSP, 21-07-96) *Composição por subordinação. Atestado (4) em 1994, 1996, 1998.*

Introduction

Les dernières décennies du XX^e siècle ont vu la publication d'un grand nombre de dictionnaires de néologismes dans les langues latines, ce qui indique que l'activité néologique par rapport à ces langues est toujours très active.

Cette activité lexicographique par rapport à la néologie donne continuité, d'après Humbley (2006), à des activités concernant la recherche néologique et bibliographique. L'auteur mentionne des activités poursuivies par l'Institut de la Langue Française (INaLF) à propos de la langue française, parmi lesquelles la publication du *BALF* (*Bulletin Analytique de la Linguistique Française 1969-1999*)¹ et les chroniques de langage publiées par B. Quemada (1950-1970). Les activités néologiques de l'INaLF ont aussi contribué à la mise au jour de dictionnaires, à l'élaboration de recueils de mots néologiques et à la recherche de nouvelles datations. Humbley nous rappelle que, au Canada de langue française, Boulanger a élaboré, en plusieurs éditions, une bibliographie de la néologie —Boulanger (1981) et Boulanger et Turcotte (1990)—, reprise par le Centre de Terminologie et de Néologie (CTN), en France, dans le cadre du Réseau du Réseau International de Néologie et de Terminologie (RINT).

Plusieurs travaux concernant la néologie ont été publiés au cours des dernières décennies du XX^e siècle. Nous citons, par exemple, les études de Mejri (1995), de Sablayrolles (2000) et de

¹ Nous rappelons que les activités de l'INaLF ont été précédées par les *Archives du Français Contemporain*, créé par B. Quemada à l'Université de Besançon, France, en 1964.

Pruvost et Sablayrolles (2003) sur la langue française; ceux d'Alves (1990) et de Correia et Lemos (2005) sur le portugais; ceux de Cabré *et al.* (2002) et de Freixa et Solé (2004) sur le catalan.

Des bases de données néologiques sont également en plein essor: *Observatório do Português Contemporâneo* —Université Nova de Lisboa, Portugal, depuis les années 80; *Observatori de Neologia (OBNEO)* —Université Pompeu Fabra, Espagne, depuis 1986; *Base de Neologismos do Português Brasileiro Contemporâneo* —Université de São Paulo, Brésil, depuis 1993; *Observatorio de Neología* - Université de Vigo, Espagne, depuis 1998; *Osservatorio Neologico della Lingua Italiana* —Université Roma La Sapienza, Italie, depuis 1998; *Bornéo, Base d'Observation et de Recherche des Néologismes*, qui continue le travail commencé en 1964 par B. Quemada à Besançon, présente en ligne 99 008 unités recensées entre 1976 et 1987 (Bornéo 1) et 50 132 unités recensées entre 1988 et 1997 (Bornéo 2).

La création du projet *NeoRom (Néologie des Langues Romanes)* par Teresa Cabré, en 2004, dans le cadre du Réseau Panlatin de Terminologie (Realiter), a contribué à la création d'autres bases pour la veille de la néologie: l'*Observatoire de Néologie du Français de France*, de l'Université Paris VII, France; l'*Observatório de Neologia do Português* —ONP de l'Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC), Portugal; l'*Observatoire de Néologie du Français du Québec*, de l'Université Laval et l'Office Québécois de la Langue Française, Canada; l'*Observatoire de Néologie du Français de Belgique*, de l'Institut Marie Haps de Bruxelles, Belgique; l'ONEROM, *Observatorul Neologic Român* de l'Institutul de Lingvistică Iorgu Iordan, Roumanie.

Tous ces travaux de veille et de description néologique ont conduit à la publication de plusieurs dictionnaires ou recueils de mots néologiques, qui concernent soit la langue générale (*Les Mots Nouveaux Apparus depuis 1985* (1989); *Diccionari de Paraules Noves* (1998); *Un Dizionario a Cavallo del Millennio 1998-2003* (2003)), parmi d'autres, soit les langues de spécialité, comme les *Cahiers de Termes Nouveaux* (1990...), de caractère descriptif, ou le *Nou Diccionari de Neologisms* (2001), plutôt prescriptif.

La conception et l'élaboration du *Dictionnaire de Néologismes du Portugais Brésilien (Décennie de 90)*

Le *Dictionnaire de Néologismes du Portugais Brésilien (Décennie de 90)*, que nous présentons dans cet exposé, a été conçu pour montrer, sous forme papier, les néologismes les plus fréquents employés dans la presse brésilienne dans la dernière décennie du XX^{ème} siècle.

Ce dictionnaire a comme *corpus* des résultats d'une base de données de veille néologique, la *Base de Néologismes du Portugais Brésilien Contemporain*, un projet créé en 1993 qui a l'objectif général de fournir des éléments pour l'étude du lexique portugais (variante brésilienne) ainsi que pour l'élaboration de répertoires d'unités lexicales néologiques. En plus de ces objectifs généraux, la *Base* a également pour objectif celui d'étudier: les procédés de formation les plus usuels dans la période et dans le *corpus* étudié; les formants affixaux (préfixes et suffixes) les plus productifs dans la période et dans le *corpus* étudié; la concurrence entre emprunts et éléments vernaculaires dans l'évolution du lexique portugais; la circulation des termes des sciences et des techniques dans la presse brésilienne.

Le *corpus* utilisé concerne la presse écrite brésilienne et est représenté par les journaux *Folha de S. Paulo* (FSP) et *O Globo* (G) et par les magazines *Veja* (V) et *IstoÉ* (IE), qui sont les plus diffusés dans le territoire brésilien. Ce choix n'est pas fortuit. Les magazines *IstoÉ* et *Veja*, publiés à São Paulo et les plus diffusés au Brésil, comprennent divers domaines des langues de spécialité. Ils correspondent à un *corpus* de vulgarisation où des questions concernant plusieurs domaines de spécialité sont dirigées à un public non-spécialisé. Les journaux *Folha de S. Paulo* et *O Globo*, publiés à São Paulo et Rio de Janeiro, respectivement, présentent aussi des textes sur divers domaines (politique, sports, arts...) et sont également les plus diffusés au Brésil.

Ces matériaux ont été analysés par échantillonnage. Chacun d'eux a été étudié une fois par mois: journal *O Globo* —premier dimanche du mois; magazine *IstoÉ*— deuxième semaine du mois;

journal *Folha de S. Paulo* —troisième dimanche du mois; magazine *Veja*— quatrième semaine du mois².

Dans ces périodiques, l'équipe qui travaille dans le Projet a dépouillé³, depuis janvier 1993, des néologismes de caractère vernaculaire (dérivation, composition, troncation, transfert sémantique...) et de caractère étranger. Parmi les critères souvent mentionnés pour la reconnaissance du statut néologique ou non d'une unité lexicale —instabilité formelle, perception de la nouveauté par les usagers, emploi récent, enregistrement lexicographique (cf. Cabré 1993)—, nous avons choisi comme critère le filtre lexicographique, qui vérifie l'existence ou l'absence de l'unité lexicale dans une série d'ouvrages lexicographiques. D'après ce critère, dénommé *corpus d'exclusion* (cf. Boulanger 1979), sont considérées néologiques les unités lexicales non-incluses dans un ensemble de dictionnaires de langue: *Novo Dicionário da Língua Portuguesa* (1986) —concernant le *corpus* recueilli de 1993 à 1999; *Novo Aurélio Século XXI: o Dicionário da Língua Portuguesa* (1999)— *corpus* recueilli en 2000; *Michaelis. Moderno Dicionário da Língua Portuguesa* (1998) —*corpus* recueilli en 1999 et 2000⁴.

Le *Dictionnaire* s'appuie sur les 13.500 unités lexicales néologiques recensées dans la période comprise entre 1993 et 2000. Ces unités lexicales présentent une, deux ou plusieurs occurrences. On constate, donc, que quelques unités lexicales constituent des hapax, c'est-à-dire, des unités qui ne présentent qu'une seule occurrence, tandis que d'autres sont très fréquentes, en présentant plusieurs occurrences le long de la période étudiée, ce qui indique qu'elles sont en train de s'intégrer à la langue portugaise du Brésil. Le nombre d'occurrences de la *Base* représente près de 26 100 contextes. Les données collectées nous permettent d'observer des faits concernant les aspects morphologiques des unités lexicales néologiques, dont la productivité est la suivante: dérivation par préfixation (30% des données); composition par subordination (19% des données); emprunt (17% des données); formation syntagmatique (13% des données); dérivation suffixale (8% des données); composition par coordination (5% des données); néologie sémantique (4% des données); troncation (2% des données); d'autres procédés (2% des données).

Ces résultats, à propos des données de la *Base* dans la période comprise entre janvier 1993 et décembre 2000, sont montrés dans la macrostructure du *Dictionnaire de Néologismes du Portugais Brésilien (Décennie de 90)*, qui présente près de 3.000 entrées. Ces entrées suivent la productivité des néologismes de la *Base*. On vérifie que la dérivation par préfixation est le mode de formation le plus présent dans le *Dictionnaire*, en correspondant à 30% de ses entrées. De manière analogue, les préfixes qui ont plus d'occurrences dans la *Base* sont aussi les plus représentés dans le *Dictionnaire*.

La structure de chaque article de ce dictionnaire-là comprend obligatoirement les parties: unité lexicale; références grammaticales; définition; contexte; références du contexte; remarques linguistiques (mode de formation); nombre et année(s) des attestations; et, le cas échéant: variante; sigle; marque d'usage; note encyclopédique; dictionnaires qui attestent le mot après 2000.

Etant basé sur un *corpus* de presse non-spécialisée, le *Dictionnaire* est destiné à un public vaste, celui qui accompagne les nouvelles de la presse.

² A partir de 2001, en fonction d'une méthodologie semi-automatique d'extraction des néologismes, le *corpus* a été augmenté, en comprenant plus de véhicules (magazines *IstoÉ*, *Veja* et *Epoca* et journaux *Folha de S. Paulo*, *O Globo* et *O Estado de S. Paulo*) et un nombre plus grand d'échantillons.

³ Des étudiants boursiers (niveau Licence).

⁴ Dans les matériaux analysés postérieurement à 2000, le *corpus* d'exclusion est constitué par des répertoires basés dans un *corpus* textuel. Cette méthodologie est présentée en <http://www.icmc.usp.br/~tasparado/>.

Pour exemplifier la méthode utilisée, nous présentons trois articles de ce dictionnaire: deux unités lexicales vernaculaires (les mots composés *auxílio-doença* et *político-econômico*) et le xénisme d'origine anglaise *fashion*:

auxílio-doença sm

Benefício pago ao trabalhador segurado, provisoriamente incapacitado de trabalhar.

O Governo pretende também modificar o sistema de administração das concessões de benefícios como <auxílio-doença>, por acidente e por invalidez. (G, 02-01-00)

Composição por subordinação (s + s)

Atestado (4) em 1993, 1996, 1997, 2000; Houaiss 2001

político-econômico adj

Que reúne características políticas e econômicas simultaneamente.

Há de se reformular, e profundamente, o sistema <político-econômico> que facilita o assalto do Erário, a destinação distorcida e até criminosa das verbas públicas, os privilégios aos amigos do poder. (V, 10-11-93)

Composição por coordenação (adj +adj)

Atestado (8) em 1993, 1994, 1997, 1998; Houaiss 2001

fashion adj

Relativo à moda de vestuário e acessórios.

A tendência para a moda primavera/verão 97, apontada dias antes nas passarelas de Londres e Milão, foi selada nos desfiles de Paris, que começaram na terça-feira 8. Como sempre, as surpresas do mundo <fashion> aconteceram por lá. Só que dessa vez o frisson deixou os franceses irritados, pois tudo girou em torno de estrangeiros. (IE, 16-10-96)

Estrangeirismo de origem inglesa

Nota: No inglês, a unidade lexical pertence à classe dos substantivos.

Atestado (25) em 1993, 1995-2000

Considérations finales

Le *Dictionnaire de Néologismes du Portugais Brésilien (Décennie de 90)* remplit les objectifs généraux de la *Base de Néologismes du Portugais Brésilien Contemporain*, car il permet de constater les procédés de formation ainsi que les formants affixaux (préfixes et suffixes) les plus usuels dans la période et dans le corpus étudié, le rôle des xénismes et des emprunts vis-à-vis les formations vernaculaires dans l'évolution du lexique portugais et les domaines des techniques et des sciences qui produisent des néologismes dans la presse générale brésilienne.

Au delà de ces objectifs, le *Dictionnaire* remplit d'autres fonctions, qui concernent surtout des aspects morphologiques, tels que montrer la concurrence entre les suffixes *-ista* et *-eiro* dans la formation d'unités lexicales désignatives de profession, de *-mento* et *-ção* dans la formation de noms d'action, ainsi que le rôle des formants d'origine gréco-latine (tels que *hiper-*, *macro-*, *micro-*, *multi-*, *nano...*), auparavant réservés à la formation de termes des sciences et des techniques, dans la création de néologismes préfixés de la langue générale.

Le *Dictionnaire* révèle en outre que les faits de notre histoire contemporaine contribuent non seulement à la formation de nouvelles unités lexicales mais aussi à la transformation du système affixal de la langue portugaise du Brésil.

De nouveaux préfixes sont dûs à la troncation de quelques mots très représentatifs du monde contemporain. Ces nouveaux préfixes (*ciber-* <*cibernética*, *e-* <anglais *eletronic*, *bio-* <*biodiversidade*, *eco-* < *ecologia*, *narco-* <*narcótico*) représentent des situations très actuelles: les progrès technologiques (*ciber-*, *e-*), les luttes pour la préservation de l'environnement (*bio-*, *eco-*), les problèmes causés par le commerce des drogues (*narco-*). Voilà quelques exemples d'unités lexicales néologiques dérivées avec ces nouveaux préfixes: *cibercultura*, *e-cinema*, *biopirataria*, *ecoturismo*, *narcocomércio*.

L'emploi de *-gate* en fonction suffixale est aussi causé par un fait historique, l'épisode Watergate de la politique nord-américaine. Depuis ce fait, on atteste des formations avec *-gate* qui dénotent corruption, scandale: *frangogate*, *libretogate*.

Pour conclure, on peut affirmer que le *Dictionnaire de Néologismes du Portugais Brésilien (Décennie de 90)*, à paraître en 2008, contribuera à présenter les unités lexicales les plus diffusées au cours de la décennie de 90, dans la presse brésilienne, et à montrer comment les faits de la société se révèlent dans le système affixal du portugais brésilien.

Références bibliographiques

- Adamo, G.; Della Valle, V. (2003). *Un Dizionario a Cavallo del Millennio 1998-2003*. Firenze: Olschki Editore.
- Alves, I. M. (1990). *Neologismo. Criação Lexical*. São Paulo: Ática.
- Alves, I. M. (1981). *Bibliographie Linguistique de la Néologie, 1960-1980*. Québec: Office de la Langue Française.
- Boulanger, J-C. (1979). “Néologie et terminologie”. *Néologie en Marche* 4. 9-127.
- Boulanger, J-C.; Turcotte, R. (1990). *Bibliographie de la Néologie: Nouveaux Fragments (1980-1989)*. Québec: Office de la Langue Française.
- Cabré, M. T. (1993). *La Terminología. Teoría, Metodología, Aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida / Empúries.
- Cabré, M. T.; Freixa, J.; Solé, E. (eds.) (2002). *Lèxic i Neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Universitat Pompeu Fabra.
- Correia, M.; Lemos, L. S. P. (2005). *Inovação Lexical em Português*. Lisboa: Colibri.
- Novo Dicionário da Língua Portuguesa*. 2 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- Novo Aurélio Século XXI: o Dicionário da Língua Portuguesa*. 3ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1999.
- Freixa, J.; Solé, E. (coords.) (2004). *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Meteora.
- Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001
- Humbley, J. (2006, à paraître). “Dictionnaires de néologie des langues latines”. Dans *Actes du IIIè Séminaire International de San Millan de la Cogolla - La Lexicographie Plurilingüe en Langues Latines: Patrimoine, Actualité, Perspectives*.
- Humbley, J.; Boissy, J. (1990–). *Cahiers de Termes Nouveaux*. Paris: Conseil International de la Langue Française.
- Mejri, S. (1995). *La néologie lexicale*. Manouba: Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba.
- Merle, G. et al. (1989). *Les mots nouveaux apparus depuis 1985*. Paris: Belfond.
- Michaelis: Moderno Dicionário da Língua Portuguesa*. São Paulo: Melhoramentos, 1998.
- Observatori de Neologia (ed.) (1998). *Diccionari de paraules noves*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Pruvost, J.; Sablayrolles, J-F. (2003). *Les néologismes*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Quemada, B. (dir.) (1950-1972). *Bibliographie des Chroniques de Langage Publiées dans la Presse Française*. Paris: Didier. Vol. 1 (1950-1965), Vol. 2 (1966-1970).
- Sablayrolles, J-F. (2000). *La néologie en français contemporain*. Paris: Champion.
- Termcat (ed.). (2001). *Nou diccionari de neologismes*. Barcelona: Edicions 62.